

Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Szymon Piotr, sługa i wysłannik Jezusa Pomazańca, [do tych] równie cenną nam otrzymawszy w udziale wiarę w sprawiedliwości — Boga naszego i Zbawcy Jezusa Pomazańca:
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szymon Piotr, sługa i apostoł Jezusa Chrystusa, do tych, którzy w sprawiedliwości naszego Boga i Zbawcy Jezusa Chrystusa otrzymali wiarę równie cenną jak nasza:
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szymon* Piotr, niewolnik i wysłannik** Jezusa Pomazańca***, (tym)**** równą szacunkiem nam (którzy dostali w udziale) wiarę przez sprawiedliwość Boga naszego i Zbawiciela Jezusa Pomazańca: ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szymon Piotr niewolnik i wysłannik Jezusa Pomazańca (tym) równie cenną nam którzy dostali w udziale wiarę przez sprawiedliwość Boga naszego i Zbawiciela naszego Jezusa Pomazańca

¹⁾ Ściśle według oryginału "Symeon". Niektóre lekcje mają formę bliższą naszemu "Szymon".

²⁾ W formie spolszczonej: "apostoł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

³⁾ Tu i dalej znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus".

⁴⁾ Rodzajniki greckie pierwotnie były zaimkami wskazującymi.